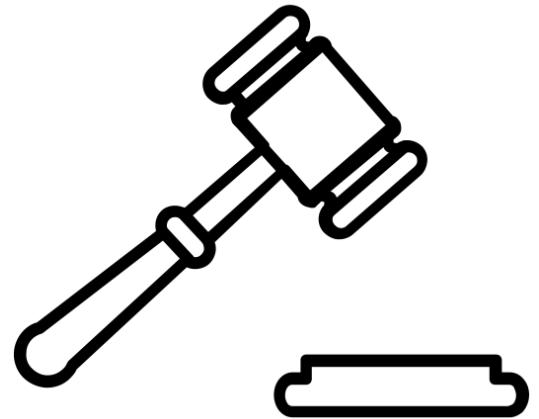


Errors en la redacció de textos jurídics (I)

Sovint, en el llenguatge jurídic es fan servir termes o estructures que no són correctes en català (fruit d'un excés de formalitat i d'enfarfegament) i que dificulten la comprensió dels nostres textos.

En aquesta nota de llengua repassem tres d'aquests errors, els quals estan relacionats amb l'ordre de la frase i amb el nom.



I Alterar l'ordre gramatical dels elements de la frase

Aquest error, un dels més freqüents, dificulta molt la comprensió de la frase.

L'ordre gramatical que cal seguir és el següent:

Marc introductori + subjecte + complements (p. e. adjectius) + verb + complements forts (p. e. directe, indirecte) + complements circumstancials

Exemples:

Contra la interlocutòria anterior va interposar la part demandada un recurs d'apel·lació.

La part demandada va interposar un recurs d'apel·lació contra la interlocutòria anterior.

Cap indefensió material, doncs, no han patit les defenses amb aquestes decisions judicials.

Les defenses no han patit, doncs, cap indefensió material amb aquestes decisions judicials.

A vegades, però, es pot alterar l'ordre de la frase si es vol destacar algun element.

D'acord amb l'article 117 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la interposició de qualsevol recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat.

2 Crear confusió sobre el referent o antecedent de què parlem

Per tal d'evitar confusions i problemes de comprensió, cal deixar clar en tot moment de quin element estem parlant, ja sigui tornant a esmentar el referent directament, amb fórmules com ara *la dita Ordre, el Reglament esmentat, aquesta Llei* o amb pronoms febles.

Reclamació administrativa en els supòsits d'inactivitat de l'Administració pública prèvia a la interposició del recurs contenciós administratiu contra **aquesta**. (*aquesta fa referència a 'inactivitat' o 'Administració pública'?*)

Reclamació administrativa en els supòsits d'inactivitat de l'Administració pública prèvia a la interposició del recurs contenciós administratiu contra **la inactivitat**.

L'article 19 del Reglament (CE) 3093/1994 estableix que els estats membres han de determinar les sancions que s'han d'aplicar en els supòsits d'infracció de les disposicions que conté **aquest**. (*aquest fa referència a 'article' o a 'Reglament'?*)

L'article 19 del Reglament (CE) 3093/1994 estableix que els estats membres han de determinar les sancions que s'han d'aplicar en els supòsits d'infracció de les disposicions que conté **aquest Reglament (el Reglament, el Reglament esmentat, el dit Reglament)**.

3 Emprar noms verbals en substitució de verbs (nominalitzacions)

En els documents jurídics trobem sovint un excés de substantius allà on en una redacció més natural trobaríem verbs formats amb la mateixa arrel. Convé no abusar d'aquest recurs perquè enfarfega el text i el fa difícil d'entendre. En canvi, les formes verbals fan que la frase esdevingui més àgil i clara.

És procedent **admetre i practicar** les proves proposades per les parts, així com **assenyalar** el judici.

és preferible a

És procedent **l'admissió i la pràctica** de les proves proposades per les parts, així com **l'assenyalament** del judici.

Us demano que **publiqueu** l'edecte adjunt al *Butlletí Oficial de la Província* i que **en trameteu** un exemplar a aquest Jutjat per **unir-lo** a les actuacions.

és preferible a

Us demano **la publicació** de l'edecte adjunt al *Butlletí Oficial de la Província* i **la trama** d'un exemplar a aquest Jutjat per a **la unió** a les actuacions.

D'altra banda, la nominalització provoca l'ús de verbs buits que introdueixen un substantiu. Són verbs amb poc significat per si mateixos i que només prenen sentit pel substantiu que els acompanya. Podem substituir el verb buit per un verb format amb l'arrel del substantiu adjunt.

Faig constar que tot seguit **procedeixo a l'arxivament** del recurs, d'acord amb el que disposa la sentència.

Faig constar que tot seguit **arxivo** el recurs, d'acord amb el que disposa la sentència.

Efectueu la citació de la persona imputada.

Citeu la persona imputada.

Consulteu també:

Nota de llengua 67. No procedim a efectuar la notificació: notifiquem

Nota de llengua 81. Escriptura dels documents oficials

Nota de llengua 84. Traducció de textos legals